

Como quiera que sea, estos hombres, empleados en la agricultura por señores ó eclesiásticos, que sólo cuidaban de la religión y de la guerra, pudieron dar algunos nombres á los ministerios que ejercían y á los instrumentos que empleaban, los cuales pasasen después á nuestro dialecto, como yo pienso de la palabra *macon*, que en árabe significa cierta medida de áridos. No se olvide pues esta reflexión, que es importante para ocurrir á algunos argumentos que se quieran oponer á mi conjetura.

Bastá, y vamos ya á mi pobre listita. ¡Cuánto gusto tendría en poderla enriquecer! Pero pues lo hace el señor Posada con no menor celo y con más erudición y mayores auxilios, me contento con decir, con mi consolador Boecio, á los que, amantes como él de nuestra gloria, le quieran imitar:

*Ite nunc fortes ubi celsa magni
Ducit exempli via.*

LISTA de algunas palabras geográficas y geonómicas entresacadas por vía de ejemplo del dialecto asturiano.

I

NOMBRES GEOGRÁFICOS DERIVADOS

1.º

De plantas

Bedular.	Betula.
Castañedo.	Castanea.
Faedo.	Fagus.
Felguera.	Filix.
Figaredo.	} Ficus.
Figueras.	
Fortigueira.	Urtica.
Fresnedo.	Fraxinus.
Lloreda.	Laurus.
Moreda.	Morus.
Noceda.	Nux.
Pereda.	Pirus.
Pobeda.	Populus.
Pruneda.	Prunus.
Robredo.	Robur.

2.º

De objetos locales

Agueria.	} Aqua.
Aguerina.	
Aramar.	} Mare. Miles. Caesar. Plural.
Aramil.	
Arances.	
Arango.	
Ares.	
Arco.	Ara.

Belmonte.	<i>Bellum-Mons.</i>
Caldones.. . . .	<i>Calidonijs.</i>
Camplongo.	{ <i>Longus.</i>
Campu-manes.	
Castiello.. . . .	<i>Castellum.</i>
Castro.	<i>Castrum.</i>
Cobiella.. . . .	<i>Cubile.</i>
Entralgo (inter).	<i>Aqua.</i>
Entrellusa (id.).	<i>Clausum.</i>
Entromero (id. ó intra).	<i>Mare.</i>
Fano.. . . .	<i>Fanum.</i>
Ferrera.	<i>Ferrum.</i>
Llano.	{ <i>Planum.</i>
Llanera.	
Llera (area, la era).	<i>Petra.</i>
Pedreira.	<i>Laurus.</i>
Per-lora (per).	<i>Prisca.</i>
Priesca.	<i>Escopulum.</i>
Sobre-scobio (super)..	<i>Summelum.</i>
Somiedo.. . . .	<i>Æstivus.</i>
Torres-tio (turrís).	<i>Via.</i>
Trevies (tres).	<i>Tutela.</i>
Tudela.	

Los que empiezan con Val, como Val de Dios, etc., ó con Villa, como Villaviciosa, Villanueva, etc.

3.º

De personas.

Bedriñana.	<i>Petronius.</i>
Cabranes.. . . .	<i>Caprus.</i>
Cadanes.	<i>Catius.</i>
Cancianes.	<i>Cantus ó cantius.</i>
Corneyana.	<i>Cornelius.</i>
Fanjul (Fanum)..	<i>Julius.</i>
Guimarán.	<i>Wimaranus.</i>
Illano.	<i>Ælius.</i>
Jomezana (sub).	<i>Metius.</i>
Laciana.	<i>Flaccus.</i>

Laviana.	{ <i>Flavius.</i>			
Lavio.		{ <i>Ordonius.</i>		
Llivar-don (Clivus).				
Lloriana.. . . .	{ <i>Claudius.</i>	} <i>ó Florus.</i>		
	{ <i>Clodius.</i>			
	{ <i>Chlorus.</i>			
Llozana.	<i>Plotius.</i>			
Logrozana.	<i>Lucretius.</i>			
Marcel.	<i>Marcellus.</i>			
Meana.	<i>Metius.</i>			
Novellana.	<i>Neobulus.</i>			
Oviñana (Ovinus).	<i>Alvinus.</i>			
Piñera.	<i>Pinnarius.</i>			
Porceyo.	{ <i>Porcius.</i>			
Porcia.		{ <i>Sempronius.</i>		
Semproñana.	<i>Tiberius.</i>			
Teberga (t).	<i>Tinnius.</i>			
Tiñana.	<i>Turanius.</i>			
Tiraña.	<i>Ruffus.</i>			
Rubianes.	<i>Ordonius.</i>			
Valdornon (Vallis).				
Veranes.	{ <i>Verus.</i>			
Veriña.		{ <i>Ælius.</i>		
Villa.	{ <i>Marcel.</i>		} <i>Marcellus.</i>	
	{ <i>Mexan.</i>	} <i>Maxentius.</i>		
	{ <i>Mexim.</i>			} <i>Maximus.</i>
	{ <i>Aurelius.</i>			
— Oril.	{ <i>Petrus.</i>			
— Peri.		{ <i>Verus.</i>		
— Semplis.	<i>Simplitius.</i>			
— Tresmil.	<i>Tremelius.</i>			
— Valer.	<i>Valerius.</i>			
Villar D'Obeyo.	{ <i>Aufidius.</i>	} <i>Opilius.</i>		
	{ <i>Theodoricus.</i>			
— Todoric.				

II

NOMBRES GEOPÓNICOS

Allendar (Vid. <i>Llende</i> .)	
Añoju.	<i>Anniculus.</i>
Armentin.	<i>Armentum.</i>
Arfueyu.	<i>Agrifolium.</i>
Argoma.	<i>Arguna.</i>
Artos (2) (adjetivo).	<i>Artus.</i>
Carro (y sus partes).	<i>Carrus.</i>
— Esquirpia (3).	<i>Stirps.</i>
— Estadoriu.	<i>Statorius.</i>
— Lladrales.	<i>Laterales.</i>
— Pertega.	
— Pertegal.	
— Povines (4).	<i>Pulvinus.</i>
— Trechoria.	<i>Strictoria.</i>
Caxellu.	<i>Capsulus.</i>
Cebera.	<i>Cibaria.</i>
Chichu.	<i>Cicer.</i>
Cobil.	<i>Cubile.</i>
Collecha.	<i>Collecta.</i>
Corte.	<i>Cohors.</i>
Corneyal.	<i>Cornu.</i>
Cuchu-ar.	<i>Coctus.</i>
Cuerría.	<i>Curia.</i>
Demir.	<i>Demo.</i>
Endecha.	<i>Indicta.</i>
Esame-ar (apum).	<i>Examen.</i>
Estrada-ax.	<i>Stratum.</i>
Escanda.	<i>Escanna.</i>
Esfoyaza-ar.	<i>Ex-foliare.</i>
Horru (y sus partes).	<i>Horreum.</i>
— Aguileres.	<i>Aqua ó Aquila.</i>
— Gatos.	<i>Catus.</i>
— Lliños.	<i>Lignum.</i>
— Pegollos.	<i>Pediculus.</i>
— Traves.	<i>Travis.</i>

Fesoria.	<i>Fosum.</i>
Forcadu.	<i>Furca.</i>
Foz.	{ <i>Falx.</i>
Focete.	
Forniella-ar.	<i>Furnicula.</i>
Llende-dar.	<i>Limes.</i>
Llosa.	<i>Clausum.</i>
Mayadera.	<i>Malleus.</i>
Mesoria.	<i>Messum.</i>
Mucir.	<i>Mulgeo.</i>
Reciella.	
Retiga-ar.	
Sallu-ur.	<i>Sarculum.</i>
Sebe.	<i>Seps.</i>
Torga-ar.	<i>Torgues.</i>
Trienta.	<i>Tridens.</i>

III

PALABRAS TOCANTES Á LA VIDA RÚSTICA, DOMÉSTICA Y PRIVADA

I.^o

Nombres sustantivos.

Andarina.	<i>Hirundo.</i>
Borrina.	<i>Pruina.</i>
Caín.	<i>Caligo.</i>
Calamieres (5).	<i>Crema.</i>
Caramiellu (montón).	{ <i>Calamellus.</i>
Id. (silbato).	
Coruxa (noctis).	<i>Corax.</i>
Ducil.	<i>Ductile.</i>
Enxullu.	<i>Insubulum.</i>
Escobiu.	<i>Scopulum.</i>
Esguinos (6).	<i>Esocinus.</i>
Experteu.	<i>Vespertilio.</i>
Estaferia-ar.	<i>Sexta-feria.</i>

Farrapes-Fariñes.		<i>Farina.</i>
Fenoyu.		<i>Feniculum.</i>
Folla..		} <i>Holla.</i>
Folleru.		
Forion.		<i>Foria.</i>
Formientu.		<i>Fermentum.</i>
Ginoyu.		<i>Geniculus.</i>
Gorgoyu.		<i>Gurges.</i>
Goxa..		<i>Capsa.</i>
Llamuerga (7).		<i>Amurca.</i>
Llar.		<i>Lar.</i>
Llercia.		<i>Inertia.</i>
Llixu..		<i>Lixus.</i>
Furacu-car.		<i>Foramen.</i>
Maniega..		<i>Manus.</i>
Masera.		<i>Massa.</i>
Marfueyu (maris).		<i>Folium.</i>
Ñal.	} Nidus.	{ <i>Nidale.</i>
Ñeru.		
Pantoduno (panis).		<i>Totus-unus.</i>
Paxu..		<i>Paleus.</i>
Pebida.		<i>Pituita.</i>
Peñera (8).		<i>Vannum.</i>
Pesllera.		<i>Pesulus.</i>
Revelgos..		<i>Pellis.</i>
Segondo (farina ó panis)..		<i>Secundus.</i>
Señerdá.		<i>Seguis.</i>
Sol'ombra (9).	} Solis.	{ <i>Umbra.</i>
Sol'ombreru..		
Tariegu.		<i>Terricus.</i>
Tarabica..		<i>Travis.</i>
Tayuela.		<i>Tabella.</i>
Tortoriu..		<i>Tortum.</i>
Trabiella..		<i>Trabis.</i>
Trebeyu.		<i>Tripudium.</i>
Tremera.		<i>Tremo.</i>
Xatu.		<i>Satus.</i>
Xareyu.		<i>Sericus.</i>
Vedriu.		<i>Vitrum.</i>
Vidayes.		<i>Vitalia.</i>

Adjetivos.

Ablucadu (ab y lux).	<i>Ab-lucatus.</i>
Apandadu (ad y pons).	<i>Adpontatus.</i>
Corbates (castaneae)..	<i>Corticale.</i>
Dondo (10).	<i>Domitum.</i>
Llavianes (cerisiae).	<i>Flavianae.</i>
Llisgu.	<i>Luscus.</i>
Murientu..	<i>Madoriens.</i>
Mayuques (castaneae).	<i>Maji.</i>
Melgueru.	<i>Mel.</i>
Nidiu.	<i>Nitidus.</i>
Paraxismeru..	<i>Paraxismus.</i>
Pinyadu.	<i>Pinguatus.</i>
Preso (leche)..	<i>Pressum.</i>
Prunu.	<i>Pronus.</i>
Fechu.	<i>Factus.</i>

2.º

Verbos.

Afuracar. (Vid. <i>Furacu.</i>)	
Añerar. (Vid. <i>Ñeru.</i>)	
Apurrir.	<i>Adporrigo.</i>
Calecer.	<i>Calesco.</i>
Catar.	} <i>Captare.</i>
{ Mirar.	
{ Ordeñar.	
Domenicar.	<i>Dominica.</i>
Entrugar.	<i>Interrogo.</i>
Enxareyar. (Vid. <i>Xareyu.</i>)	
Escaecer (cado, ex).	<i>Cadesco.</i>
Esforiase (11). (Vid. <i>Forion.</i>)	
Esfrecer.	<i>Ex-frigesco.</i>
Esmucise.	<i>Ex-mulceo.</i>
Esnidiar. (Vid. <i>Nidiu.</i>)	
Espurrir.	<i>Ex-porrigo.</i>
Frañer.	<i>Frango.</i>
Furar. (Vid. <i>Furacu</i>) [per-forare].	

Iguar..	Eguare.
Mecer.	Misceo.
Miar.	Meo.
Murar. (Vid. Mure.)	
Pesllar. (Vid. Pesllera.)	
Provecer..	Proficio.
Pruir..	Pruris.
Pulgar (pellis).	Pellico.
Tarrecer (terreo).	Terresco.
Trebeyar. (Vid. Trebeyu.)	
Trebolga (rebullcare).	Bullio.
Turrar.	Torro.
Xintar.	Sancto.

3.º

Adverbios.

Abondó.	Abunde.
Anaora. Adhuc-in-hac-hora.	
Ende.	{ Dende. } Inde.
	{ Perende. }
Estonce.	Ex-tunc.
Lloñe.	Longe.
Metanes (in)..	Meta.
Metaniques (adv.º diminutivo).	Id.
O..	{ D'ó. } Ubi.
	{ Per ó. }
Onde.	{ Donde. } Unde.
	{ Peronde. }
U..	{ D'v. } Ubi.
	{ Per v.. }
Y..	{ D'y. } Ibi.
	{ Per y.. }

4.º

Compuestas.

D'aque.	De aliquo.
V'lu.	{ la } Ubi { Ille?
	{ los } { Illa?
	{ les } { Illos?
 { Illas?
Y'yos (pronombres personales).	{ Illi.
	{ Illis.

IV.

PALABRAS DE ORIGEN SEPTENTRIONAL, POR LA MAYOR PARTE
MARINERAS

Fola.	} Francés.	{ Houle.
Llexa.		{ Liege.
Sable.		{ Id.
Refolón.		{ Refouter.
Tuaxe.		{ Tourage.
Vasa.	} Inglés.	{ Vase.
Xorra.		{ Xhorrer.
Tastu.		{ Tast.
Guertia.		{ Ghost.

NOTAS

SOBRE ALGUNAS PALABRAS DE LA LISTA ANTECEDENTE

(1) En el libro del *Codo* de Teberga hay una nota antigua en que á su iglesia se llama *Ecclesia Tibiricensis*.

(2) Bentleyo, interpretando á Horacio en aquellos versos con que acaba la Oda 12 (lib. III),

. *et celer arto latitantem*
Fruciceto, *excipere aprum,*

corrige la antigua lección, y entiende el *artum frucicetum* por lo que se diría en Castilla *matorral* y en Asturias *artos*.

(3) La esquirpia se forma de varas delgadas, que en latín se llaman *stirpes* ó arbolitos tiernos, y aun creo que haya en Castilla la palabra *chirpia* con la misma significación. Puede también venir de *stirpes*.

(4) Los *povines* son los maderos que sobresalen en el plano del pertegal del carro, y sobre los cuales se apoya y descansa la carga (como sobre almohadas), y esto descubre claramente la analogía con su raíz.

(5) Alguna vez creí que esta palabra venía del francés *cremailiers*; pero pues esta indica proceder de raíz latina (en la media edad *cremallaria* ó *cremalaris*), creo que tenemos igual derecho á este origen.

(6) He hallado esta palabra en el latín de la media edad, y en no sé cuál de las leyes septentrionales, y es probable que existiese en el antiguo latín.

(7) Puede venir de *Amurca* con la L tomada del artículo; mas como las palabras *llames* y *llamazar* tengan igual significación, la raíz es dudosa. Con todo, el origen para mí no lo es, pues he visto en el *Ethimologicon* de Vossio otra raíz latina, que conviene á todas, y de que ahora no me acuerdo.

(8) En la media edad, de *vannum* se formó *vannaria*, como se ve en Du-Cange. Yo creo que se formaría también el verbo *vannare*, y no dudo que en Asturias se dijo antes *vannería* y *vannerare*, y después *peñera* y *peñerar*.

(9) Ya observó Sarmiento que la s de las palabras castellanas *sombra* y *sombbrero* indicaba que su raíz no era la sola palabra latina *umbra*, sino que venían de *solis-umbra*. Nuestro dialecto demuestra aquella juiciosa conjetura.

(10) Esta palabra pertenece al estilo forense. En nuestras escrituras de ventas de tierras, las palabras *brabo* y *dondo* quieren decir tierra ó terreno *inculto* y *cultivado*, ó por lo menos ya roto y descuajado.

(11) Esforiase. En el latín *foria*, *orium* significa el excremento suelto y casi líquido de las vacas. De ahí sin duda las palabras *forion* y *esforiase*, que indican el que tiene el vientre muy suelto y la acción correspondiente. No cabe pues duda en el origen.

Pero ¿no podremos inferir de aquí que en la lengua viva de los romanos, por lo menos después de Augusto, existió el verbo *exforiari*, y lo mismo de las palabras *pesullarias* y *pesullare*, *sectoria*, *strictoria*, *claviculus* en la significación que conservamos en sus derivados? Si fuese así, he aquí confirmada la opinión de Sarmiento, de que por las lenguas hijas se podrían restaurar las riquezas que perdió la lengua madre.



CARTAS AL TENIENTE DE NAVÍO D. JOSÉ VARGAS PONCE

CARTA PRIMERA

en que le propone el plan que debía seguir en una disertación que iba á escribir contra las fiestas de toros

Gijón, 12 de junio de 1792.—Mi querido Vargas: Dos cartas de usted me han sorprendido acabando de llegar á mi casa, una de vuelta de León, por donde anduve todo el mes de junio, y otra de Oviedo, donde pasé lo que va del presente. Llegué ayer de esta última expedición, y ya estoy liando el petate para partir mañana á Pravia con nuestro Comendador y su costilla. Apenas hay tiempo para poner dos renglones, ¿y quiere usted materia para una disertación? La censura de las fiestas de toros pide mucha meditación y tiempo; porque si bien la causa es ventajosa, los argumentos con que puede y debe sostenerse son muchos y muy variados, y serán tanto más concluyentes, cuanto más de propósito, más clara y ordenadamente se expusieren. Diré sin embargo lo que me ocurre en el instante, porque no tengo tiempo ni cabeza para más, bien seguro de que cualquiera cosa que diga recibirá mucho valor de la fogosa y elocuente pluma de usted.